





<p><b>3.4.</b> All the changes in terms of payment are accepted only by mutual agreement of the Parties and they shall be drawn up in the Additional Agreement to the CONTRACT. If any modification of the CONTRACT is at the initiative of the SELLER, the charges are paid by the SELLER and if at the initiative of the BUYER—at BUYER’S expense.</p>	<p>ПОКУПАТЕЛЕМ и не включаются в общую стоимость контракта.</p> <p><b>3.4.</b> Изменения условий оплаты возможно только по обоюдному согласию сторон и оформляются отдельным дополнением к действующему КОНТРАКТУ. Расходы по изменению условий оплаты несет сторона, по инициативе которой данное изменение внесено.</p>
<p><b>4. QUALITY</b></p>	<p><b>4. КАЧЕСТВО ТОВАРА</b></p>
<p><b>4.1.</b> The quality of the GOODS shall be in conformity with the effective international standards relative to such kind of goods and in conformity with specifications, indicated in technical documentation on the goods, and it shall be confirmed by the Quality Certificate issued by the manufacturer of the goods and Certificate of Origin.</p> <p><b>4.2.</b> The GOODS shall pass all the industry tests as per the standards established for its GOODS and components.</p> <p><b>4.3.</b> The delivered GOODS shall be new, i.e. not former used, and it shall be manufactured not earlier than January 1, 2021.</p>	<p><b>4.1.</b> Товар должен соответствовать по качеству действующим международным стандартам на данный вид продукции и характеристикам, указанным в технической документации на товар, и должен подтверждаться Сертификатом качества завода-изготовителя и Сертификатом происхождения товара.</p> <p><b>4.2.</b> Товар должен пройти испытания на заводе-изготовителе в соответствии со стандартами, распространяющимися на товар и его материалы.</p> <p><b>4.3.</b> Товар является новым, а именно не бывшим в употреблении, и изготовлен не ранее 1 января 2021 года.</p>
<p><b>5. PACKING AND MARKING</b></p>	<p><b>5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА</b></p>

the BUYER about each and every dispatched consignment of the GOODS.

**6.3.** The GOODS shall be delivered to the point of destination stipulated in Chapter 7 of the present CONTRACT by road, and/or railway, and/or air as per the CIP terms (INCOTERMS 2020).

**6.4.** The SELLER shall fill the waybill for the GOODS up to the point of destination, stipulated in Chapter 7 of the present CONTRACT.

**6.5.** The shipping date of the GOODS shall be the date indicated in Waybill stamped by the Customs authorities.

**6.6.** The SELLER shall deliver the GOODS to the point of destination, stipulated in Chapter 7 of the present CONTRACT, within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date of receipt of the advance payment.

**6.7.** The delivery date of the GOODS shall be the date as per the date-stamp on the Waybill, stamped by the Customs services of the Republic of Uzbekistan at the destination, stipulated in Chapter 7 of the present CONTRACT, fixing arrival of the GOODS.

**6.8.** The delivery of the GOODS shall be considered as fully effected as soon as the complete consignment has reached the point of destination.

**6.9.** The SELLER will send the GOODS to the BUYER along with the following documents:

⇒ Waybill, addressed to the name of CONSIGNEE/BUYER, indicating the point of destination, name of the BUYER/CONSIGNEE, number and date of invoice, number and date of the present CONTRACT\* – 1 original and 3 copies;

*\*number and signing date of the CONTRACT can be omitted in the waybill or shipping document only if Consigner, indicated both in the Waybill and Invoice, is the SELLER. In this case, such term shall be stipulated in clause 7.3. of the present CONTRACT.*

⇒ Commercial invoice – 1 original and 1 copy;

⇒ Packing list – 1 original and 1 copy;

⇒ the Certificate of Quality issued by the manufacturer – 1 original electronic copy;

⇒ the Certificate of Origin – 1 original;

должна согласовываться между ПОКУПАТЕЛЕМ и ПРОДАВЦОМ.

**6.3.** Поставка товара производится авто, и/или железнодорожным, и/или авиа транспортом, базис поставки CIP, в пункт назначения, оговоренный в главе 7 настоящего КОНТРАКТА (ИНКОТЕРМС 2020).

**6.4.** ПРОДАВЕЦ оформляет транспортную накладную на товар до пункта назначения, оговоренного в главе 7 настоящего КОНТРАКТА.

**6.5.** Датой отгрузки товара является дата календарного штемпеля на транспортной накладной об отправке товара, проставленного таможенной службой.

**6.6.** ПРОДАВЕЦ в течение 180 (ста восьмидесяти) календарных дней с даты поступления предоплаты должен поставить товар в пункт назначения, оговоренный в главе 7 настоящего КОНТРАКТА.

**6.7.** Датой поставки товара является дата календарного штемпеля на транспортной накладной, проставленного в пункте назначения в Республике Узбекистан о прибытии товара, указанного в главе 7 настоящего КОНТРАКТА, с отметкой таможенной службы РУз.

**6.8.** Поставка считается полностью осуществленной, как только весь груз достигнет пункта назначения.

**6.9.** ПРОДАВЕЦ ПОКУПАТЕЛЮ отправит товар со следующими документами:

⇒ Транспортная накладная, выписанная на имя Грузополучателя/ПОКУПАТЕЛЯ с указанием пункта назначения, наименования ПОКУПАТЕЛЯ/ Грузополучателя, номера и даты инвойса, номера и даты настоящего КОНТРАКТА\* – 1 подлинник и 3 копии;

*\*отсутствие номера и даты КОНТРАКТА в транспортной накладной принимается только в случае, если Грузоотправителем, как в накладной, так и в инвойсе, является ПРОДАВЕЦ. При этом данная ссылка должна быть зафиксирована в п.7.3. настоящего КОНТРАКТА.*

⇒ Коммерческий инвойс – 1 подлинник и 1 копия;

⇒ Упаковочный лист – 1 подлинник и 1 копия;

⇒ Сертификат качества товара завода-изготовителя – 1 оригинальная электронная копия;

⇒ Сертификат о происхождении товара – 1



<p>INN: 206849293 Bank Code: 00411 Consignee's Code: 71150 CCEA: 46690</p> <p><b>7.3. The CONSIGNER:</b> SIA Intellog, UAB ARSEKA, Shimadzu Corporation, LGC Limited, SIA Aztech, as well as any other forwarding agents, forwarders and/or any other third parties upon the order of the SELLER.</p>	<p>ИНН: 206849293 МФО: 00411 ОКОНХ/Код грузополучателя: 71150. ОКЭД: 46690</p> <p><b>7.3. Грузоотправитель:</b> SIA Intellog, UAB ARSEKA, Shimadzu Corporation, LGC Limited, SIA Aztech, а также любые экспедиторские компании, грузоперевозчики и любые иные третьи лица по поручению ПРОДАВЦА и/или ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ.</p>
<p align="center"><b>8. SHIPPING INSTRUCTIONS AND NOTIFICATION</b></p>	<p align="center"><b>8. ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ И УВЕДОМЛЕНИЯ</b></p>
<p><b>8.1.</b> The SELLER shall inform the BUYER about the shipment of the GOODS by phone or e-mail no later than 5 (five) workdays after the shipment, specifying the following details:</p> <p>⇒ CONTRACT No.;</p> <p>⇒ Name of the GOODS;</p> <p>⇒ Box No.;</p> <p>⇒ Net weight;</p> <p>⇒ Gross weight;</p> <p>⇒ Waybill No. and Date;</p> <p>⇒ Bay(s) and/or rail wagon(s)/container(s) No., and/or vehicle(s) No., and/or flight(s) No.;</p> <p>⇒ Cost of the GOODS in Euro.</p> <p><b>8.2.</b> From the date of receiving Waybills the SELLER shall supervise, on its own or with the help of carrier agents, the cargo movement throughout the entire journey, inform the BUYER of GOODS location no less than twice a week (i.e. work-days), solve any problems in case the GOODS are blocked on its way.</p> <p><b>8.3.</b> In case the GOODS are delivered to the wrong address due solely to negligence of the SELLER, the SELLER undertakes to reimburse to the BUYER any extra transportation and storage costs.</p>	<p><b>8.1.</b> ПРОДАВЕЦ обязан известить ПОКУПАТЕЛЯ по телефону, либо эл. почте об отгрузке товара не позднее 5 (пяти) рабочих дней после отгрузки с указанием следующих данных:</p> <p>⇒ Номер КОНТРАКТА;</p> <p>⇒ Наименование товара;</p> <p>⇒ Количество мест;</p> <p>⇒ Вес нетто;</p> <p>⇒ Вес брутто;</p> <p>⇒ Номер и дата выпуска транспортной накладной;</p> <p>⇒ Номер(а) железнодорожных платформ, и/или вагонов/контейнеров, и/или номер(а) автотранспортных средств, и/или номер(а) авиарейса(ов);</p> <p>⇒ Сумма стоимости товара в Евро.</p> <p><b>8.2.</b> ПРОДАВЕЦ обязуется отслеживать движение отгруженного им товара по всему пути транспортировки самостоятельно либо силами транспортных агентов со дня получения транспортных накладных, сообщать ПОКУПАТЕЛЮ не реже двух раз в неделю (т.е. в рабочие дни недели) о местонахождении товара, принимать любые разумные меры по их дальнейшему продвижению в случае остановки на пути следования.</p> <p><b>8.3.</b> ПРОДАВЕЦ обязуется возместить ПОКУПАТЕЛЮ дополнительные расходы за хранение и транспортировку в случае доставки товара по неправильному адресу, произошедшей исключительно из-за недосмотра ПРОДАВЦА.</p>
<p align="center"><b>9. INSTRUCTIONS OF DELIVERY&amp;ACCEPTANCE</b></p>	<p align="center"><b>9. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ</b></p>
<p><b>9.1.</b> Acceptance of the GOODS in respect of quantity/supply in full sets shall be effected by the Consignee/BUYER at the point of destination and with making the Acceptance report based on the</p>	<p><b>9.1.</b> Приёмка товара по количеству/ комплектности осуществляется Грузополучателем/ ПОКУПАТЕЛЕМ в пункте назначения с составлением акта приемки</p>



<p>competent organization (Expert's report) as per the conditions under clause 9.5.</p> <p><b>9.7.</b> One origin and copy of this Expert's report should be posted to the SELLER by the Consignee/BUYER within 4 (four) workdays after its receiving.</p> <p><b>9.8.</b> In case the GOODS are not to agree with the requirements of the CONTRACT during the acceptance procedure in respect of quality, the BUYER shall assert a claim to the SELLER as per the conditions under Chapter 12 of the present CONTRACT.</p> <p><b>9.9.</b> Should there be a discrepancy in quality and quantity of the GOODS, the call of SELLER's representatives is obligatory to participate in the acceptance procedure and drawing up the Statement of replacement. In case SELLER's representatives make default within 15 (fifteen) workdays after sending this call, the BUYER shall assert claims as per the Statements (clauses 9.3. and 9.6.).</p>	<p>должна быть подтверждена актом/заключением независимой компетентной организации в соответствии с п. 9.5.</p> <p><b>9.7.</b> Подлинник и копию этого акта/заключения Грузополучателю/ ПОКУПАТЕЛЮ необходимо в течение 4 (четырёх) рабочих дней с даты его получения направить ПРОДАВЦУ.</p> <p><b>9.8.</b> В случае обнаружения при приёмке по качеству несоответствия товара условиям данного КОНТРАКТА ПОКУПАТЕЛЬ предъявит рекламацию ПРОДАВЦУ согласно главе 12 настоящего КОНТРАКТА.</p> <p><b>9.9.</b> При обнаружении несоответствия качественных и количественных показателей товара вызов представителя ПРОДАВЦА для участия в приемке и составления рекламационного акта является обязательным. В случае неявки представителя ПРОДАВЦА в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней после направления вызова ПОКУПАТЕЛЬ на основании актов (п. 9.3. и 9.6.) выставляет рекламации.</p>
<p><b>10. GUARANTEES AND WARRANTY</b></p>	<p><b>10. ГАРАНТИИ</b></p>
<p><b>10.1.</b> The SELLER warrants that the quality of the GOODS shall be in conformity with the effective international standards relative to such kind of goods and in conformity with specifications, indicated in technical documentation on the goods, and it shall be confirmed by the Quality Certificate issued by the manufacturer of the goods and Certificate of Origin.</p> <p><b>10.2.</b> The warranty period for operation of the GOODS (only for item 1, indicated in APPENDIX No.1 (Specifications) to the CONTRACT) is 24 (twenty four) months from the date of signing the Act of installation, but no more than 30 (thirty) months from its delivery date.</p> <p>The warranty does not cover:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the rapidly wearing parts and spare parts of the GOODS;</li> <li>• accessories according to APPENDIX No. 2 (Technical specification) to the CONTRACT;</li> <li>• in case of improper use of the product, negligence or accident;</li> <li>• if the product or its parts have been modified or repaired without the prior written permission of</li> </ul>	<p><b>10.1.</b> ПРОДАВЕЦ гарантирует, что поставляемый ТОВАР по данному КОНТРАКТУ соответствует действующим международным стандартам на данный вид продукции и характеристикам, указанным в технической документации на товар, и должно подтверждаться Сертификатом качества завода-изготовителя и Сертификатом о происхождении товара.</p> <p><b>10.2.</b> Гарантийный срок эксплуатации товара (только на поз.1, указанную в ПРИЛОЖЕНИИ №1 (Спецификация) к КОНТРАКТУ) – 24 (двадцать четыре) месяца со дня подписания сторонами Акта установки, но не более 30 (тридцати) месяцев с даты поставки товара. Гарантия не распространяется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• на быстро изнашивающиеся детали и запасные части товара;</li> <li>• на принадлежности согласно ПРИЛОЖЕНИЮ №2 (Техническая спецификация) к КОНТРАКТУ;</li> <li>• в случае ненадлежащего использования товара, в результате халатного поведения в процессе использования или несчастного случая;</li> <li>• в случае если товар или его части были модифицированы или отремонтированы без предварительного письменного</li> </ul>



the present CONTRACT, the SELLER shall pay to the BUYER penalties at the rate of 0.5% for each day of delay, but not more than 10% of the value of the not delivered GOODS in time.

**11.2.** In case of prepayment delay according to the terms of the clause 3.1.1. of the Contract the BUYER is to pay to the SELLER a penalty at the rate of 0,4% of the total value of the Contract for each day of delay. However, the total amount of the penalty shall not exceed 10% of the value of the Contract.

**11.3.** In case of delay of the remaining 85% of the CONTRACT value within the time limits specified in clause 3.1.3. of the Contract, the BUYER shall pay to the SELLER a penalty in the amount of 0.4% of the value of the CONTRACT for each day of delay, however, the total amount of the penalty shall not exceed 10% of the value of the CONTRACT.

**11.4.** If a shortage of the GOODS is revealed during the acceptance procedure under Consignee/BUYER's control in respect of quantity/supply in full sets, the SELLER shall pay to the BUYER penalties at the rate of 10% of the low-quality/incomplete GOODS, indicated in APPENDIX No. 1 (Specifications) of the present CONTRACT.

**11.5.** If the country of origin of the GOODS, stipulated in APPENDIX No.1 of the CONTRACT, is changed, the SELLER shall pay to the BUYER penalties at the rate of 10% of the value of the GOODS, indicated in APPENDIX No.1 (Specifications) of the present CONTRACT.

**11.6.** If the BUYER will make an advance payment in accordance with the terms of the present CONTRACT and the SELLER in violation of its provisions refuses and/or eludes to deliver the GOODS, the SELLER shall pay to the BUYER penalties at the rate of 5% of the amount of the value of the CONTRACT.

**11.7.** Penalties shall be paid by the SELLER to BUYER's account within 30 (thirty) banking days from the date of receiving BUYER's bank details. In this case, all imposed charges for bank services on money transfer shall be solely paid by the SELLER and they shall not be included in the amount of the

настоящего КОНТРАКТА, ПРОДАВЕЦ оплатит пени в пользу ПОКУПАТЕЛЯ в размере 0,5%, за каждый день просрочки, но не более 10 % от стоимости не поставленного в срок товара.

**11.2.** В случае просрочки предоплаты товара в размере 15% в сроки, указанные в пункте 3.1.1. Контракта, ПОКУПАТЕЛЬ уплачивает ПРОДАВЦУ пени в размере 0,4% стоимости КОНТРАКТА за каждый день просрочки, однако общая сумма штрафа не должна превышать 10% стоимости КОНТРАКТА.

**11.3.** В случае просрочки оставшихся 85% от стоимости КОНТРАКТА в сроки, указанные в пункте 3.1.3. Контракта, ПОКУПАТЕЛЬ уплачивает ПРОДАВЦУ пени в размере 0,4% стоимости КОНТРАКТА за каждый день просрочки, однако общая сумма штрафа не должна превышать 10% стоимости КОНТРАКТА.

**11.4.** В случае выявления некачественного/некомплектного товара на момент принятия товара Грузополучателем/ПОКУПАТЕЛЕМ, ПРОДАВЕЦ оплатит штраф в пользу ПОКУПАТЕЛЯ за поставку некачественного/некомплектного товара в размере 10% от стоимости некачественного/некомплектного товара указанного в ПРИЛОЖЕНИИ №1 (Спецификация) к настоящему КОНТРАКТУ.

**11.5.** В случае изменения страны происхождения товара, прописанного в ПРИЛОЖЕНИИ №1 к КОНТРАКТУ, ПРОДАВЕЦ оплатит штраф в пользу ПОКУПАТЕЛЯ в размере 10% от стоимости товара, указанного в ПРИЛОЖЕНИИ №1 (Спецификация) к настоящему КОНТРАКТУ.

**11.6.** В случае, если ПОКУПАТЕЛЬ осуществит предоплату в соответствии с условиями настоящего КОНТРАКТА, а ПРОДАВЕЦ в нарушении условий КОНТРАКТА откажется и/или уклонится от поставки товара, то ПРОДАВЕЦ оплатит ПОКУПАТЕЛЮ штраф в размере 5% от стоимости КОНТРАКТА.

**11.7.** Штраф должен быть оплачен ПРОДАВЦОМ на счет ПОКУПАТЕЛЯ в течение 30 (*тридцати*) банковских дней со дня получения счета ПОКУПАТЕЛЯ. Услуги банков по перечислению суммы штрафа оплачиваются ПРОДАВЦОМ отдельно и не



at the place of delivery within 15 (fifteen) workdays from the date of receiving the Claims. If the SELLER does not take an advantage of this right due to some reason, the claim shall be considered as admitted by the SELLER.

**12.7.** Should the GOODS fail within the guarantee period (clause 10.2. of the present CONTRACT), the SELLER shall carry out the damage control, including delivery of all necessary spare and component parts to eliminate these defects, or shall replace it for the new one within 45 (forty five) calendar days from the date of receiving the Statement of replacement/claim in respect of discrepancies of the GOODS. The GOODS shall be replaced or repaired at SELLER's expense as per the price and terms of delivery, stipulated in Chapter 2 of the present CONTRACT; in this case all customs charges, connected with replacement of low-quality GOODS and imposed within BUYER's territory, shall be borne by the SELLER.

**12.8.** The SELLER shall not be liable for eliminating any defects caused by Consignee/BUYER and/or USER's mishandling and incorrect storage, specified in the documentation, supplied by the SELLER as per Chapter 6 (clause 6.10.) of the present CONTRACT, as well as defects caused by technical/physical modifications or other actions resulted in breakage and failure of the GOODS.

**12.9.** The SELLER has the right to remove the defective GOODS at his own expense or leave it on the territory of the Republic of Uzbekistan.

### **13. FORCE MAJEURE**

**13.1.** The Parties shall not bear responsibility for complete or partial non-fulfillment of any of its obligations if the non-fulfillment results from such circumstances as flood, fire, earthquake, epidemics and other natural disasters, war and other military operations, taken place in SELLER and/or BUYER's countries, and/or on the route to the final destination after conclusion of the CONTRACT, as well as Government regulations and decrees come into force after signing the present CONTRACT, which directly affect both parties.

**13.2.** If any of such circumstances directly affected

проверить на месте через своего представителя обоснованность рекламации. Если по какой-либо причине ПРОДАВЕЦ не воспользуется данным правом, рекламация автоматически считается признанной.

**12.7.** В случае если товар выйдет из строя в течение гарантийного срока (п.10.2. настоящего КОНТРАКТА), ПРОДАВЕЦ должен произвести ремонтно-восстановительные работы товара в течение 45 (сорок пять) календарных дней с даты получения рекламационного акта о несоответствии товара, с доставкой необходимых запасных частей и комплектующих к нему, или заменить товар. Заменяемый товар и запасные части поставляются за счет ПРОДАВЦА на базисе цены и условиях поставки, оговоренных в Главе 2 настоящего КОНТРАКТА; при этом таможенные расходы в стране ПОКУПАТЕЛЯ, связанные с заменой некачественного товара, относятся на счет ПРОДАВЦА.

**12.8.** ПРОДАВЕЦ не несёт ответственность за неисправности, возникшие вследствие несоблюдения Грузополучателем/ПОКУПАТЕЛЕМ и/или ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ товара требований руководства по эксплуатации и хранению, оговоренных в документации, поставляемой согласно Главе 6 (п. 6.10.) настоящего КОНТРАКТА, а также технических/физических видоизменений или иных действий, повлекших за собой поломку и выход из строя товара.

**12.9.** ПРОДАВЕЦ имеет право вывезти дефектный товар за свой счет или оставить его на территории Республики Узбекистан.

### **13. ФОРС-МАЖОР**

**13.1.** Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение одной из своих обязанностей, если неисполнение будет являться следствием таких обстоятельств, как: наводнение, пожар, землетрясение, эпидемии и другие стихийные бедствия, война и другие военные действия, случившиеся в стране ПРОДАВЦА и/или ПОКУПАТЕЛЯ и/или на маршруте до конечного места назначения, после заключения КОНТРАКТА, а также правительственные постановления и решения, вступившие в силу после заключения настоящего КОНТРАКТА, которые непосредственно затрагивают обе стороны.

**13.2.** Если любое из таких обстоятельств



<p>stipulated in clause 3.1.1.</p> <p><b>15.2.</b> The BUYER should advise the SELLER of the date of registration of the CONTRACT by the Authorized Bodies of the Republic of Uzbekistan by e-mail.</p> <p><b>15.3.</b> If there is no written statement of any <i>Party</i> about impossibility to fulfill the CONTRACT obligations, the present CONTRACT is to be valid until the <i>Parties</i> fulfill their obligations completely. Otherwise, the CONTRACT may be canceled.</p> <p><b>15.4.</b> In case the CONTRACT is cancelled due to impossible performance of the obligations by any of the <i>Parties</i>, the <i>Parties</i> themselves shall carry out reciprocal payments for their performed obligations under the present CONTRACT at the time of its denouncement.</p>	<p>в пункте 3.1.1.</p> <p><b>15.2.</b> ПОКУПАТЕЛЬ обязан известить ПРОДАВЦА, посредством эл. почты, о дате регистрации (в установленном порядке) КОНТРАКТА в уполномоченных органах Республики Узбекистан.</p> <p><b>15.3.</b> КОНТРАКТ действует до полного исполнения обязательств, если ни одна из <i>Сторон</i> официально, в письменной форме, не заявит о невозможности исполнения обязательств по оговоренным в КОНТРАКТЕ условиям. При наличии упомянутого заявления, предъявленного хотя бы одной из <i>Сторон</i>, КОНТРАКТ может быть расторгнут.</p> <p><b>15.4.</b> В случае расторжения КОНТРАКТА по причине невозможности исполнения обязательств одной из <i>Сторон</i> КОНТРАКТА, на момент расторжения КОНТРАКТА <i>Стороны</i> должны осуществить взаиморасчеты по выполненной части обязательств по КОНТРАКТУ.</p>
<b>16. OTHER CONDITIONS</b>	<b>16. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b>
<p><b>16.1.</b> Neither of the <i>Parties</i> shall be entitled to transfer their rights and obligations under the present CONTRACT to any third <i>Party</i> without a written content thereto of the other <i>Party</i>.</p> <p><b>16.2.</b> If one of the <i>Parties</i> is unable to fulfill its obligations on one or several clauses of the present CONTRACT, that does not relieve it to fulfill its obligations on the rest clauses under the CONTRACT.</p> <p><b>16.3.</b> As soon as the present CONTRACT comes into force, all the previous agreements, discussions and correspondence between the <i>Parties</i> in respect of the CONTRACT shall lose their legal effect/validity and shall be annulled.</p> <p><b>16.4.</b> Any modifications to the present CONTRACT shall be valid only in written form and signed by both <i>Parties</i>, as well as registered by the Authorized Bodies of the Republic of Uzbekistan as per established procedure.</p> <p><b>16.5.</b> The present CONTRACT is executed in bilingual version, English and Russian, in two (2) copies, one (1) original copy is for each <i>Party</i>. Both copies have equal legal force. In case of discrepancies the English and Russian versions of this contract, the English version has a crucial force.</p> <p>This CONTRACT shall be governed and construed in</p>	<p><b>16.1.</b> Ни одна из <i>Сторон</i> не может передать свои права или обязанности по настоящему КОНТРАКТУ третьей <i>Стороне</i> без письменного согласия другой <i>Стороны</i>.</p> <p><b>16.2.</b> Невозможность ПОКУПАТЕЛЯ или ПРОДАВЦА выполнить обязательства по одной или нескольким частям настоящего КОНТРАКТА не освобождает его от выполнения обязательств по остальным частям КОНТРАКТА.</p> <p><b>16.3.</b> После вступления настоящего КОНТРАКТА в силу все предыдущие соглашения, обсуждения и переписка между <i>Сторонами</i> по поводу настоящего КОНТРАКТА утрачивают юридическую силу и считаются аннулированными.</p> <p><b>16.4.</b> Изменения в настоящем КОНТРАКТЕ могут быть внесены только письменно и оформлены должным образом полномочным представителем каждой из <i>Сторон</i>, а также поставлены на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке.</p> <p><b>16.5.</b> Настоящий КОНТРАКТ составлен в двуязычном варианте, на английском и русском языках, в двух (2) экземплярах для каждой из <i>Сторон</i>. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае разночтения английских и русских версий настоящего КОНТРАКТА, русская версия имеет решающую силу.</p> <p>Настоящий КОНТРАКТ должен</p>



<p>14 (fourteen) calendar days before its estimated ship date.</p> <p><b>18.3.</b> All the defects, noticed in the Inspection report, shall be eliminated immediately without a chance to prolong the contracted delivery date of the GOODS.</p> <p><b>18.4.</b> Holding inspection procedure does not exempt the SELLER from the responsibility to provide quality assurance, as well as from receiving any claims for the delivered GOODS.</p> <p><b>18.5.</b> Together with the GOODS the SELLER shall give the BUYER 1 original of the Clean report of finding of pre-shipment inspection.</p>	<p>информирует независимую инспекционную компанию о готовности товара к проведению предотгрузочной инспекции.</p> <p><b>18.3.</b> Недостатки, отмеченные в сертификате инспекции, должны быть немедленно устранены без права продления контрактного срока поставки товара.</p> <p><b>18.4.</b> Проведение инспекции не освобождает ПРОДАВЦА от ответственности по гарантиям качества и рекламациям на поставленный товар.</p> <p><b>18.5.</b> ПРОДАВЕЦ предоставит ПОКУПАТЕЛЮ вместе с товаром один экземпляр подлинника Акта предотгрузочной инспекции на отгруженный товар.</p>
<p><b>19. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS</b></p>	<p><b>19. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b></p>
<p><b>19.1. For the SELLER:</b></p>	<p><b>19.1. ПРОДАВЕЦ:</b></p>
<p><b>SIA Aztech</b></p>	<p><b>SIA Aztech</b></p>
<p><b>LEGAL AND POSTAL ADDRESS</b></p> <p><i>Address: Riga, Vaidavas iela 15 k-1-39, Latvia, LV-1084</i></p> <p><i>VAT LV40203269537</i></p> <p><i>tel. +37125870131</i></p> <p><i>Email: sia.aztech@gmail.com</i></p>	<p><b>ЮРИДИЧЕСКИЙ И ПОЧТОВЫЙ АДРЕС:</b></p> <p><i>Address: Riga, Vaidavas iela 15 k-1-39, Latvia, LV-1084</i></p> <p><i>VAT LV40203269537</i></p> <p><i>тел. +37125870131</i></p> <p><i>Email: sia.aztech@gmail.com</i></p>
<p><b>BANK DETAILS:</b></p> <p>Beneficiary's Bank: AS Industra Bank Bank address: Elizabetes iela 57, Rīga, LV-1050, Latvia</p> <p>Account: LV36MULT1010A94000010 SWIFT: MULTLV2X Correspondent Bank: Bank: Deutsche Bundesbank, Frankfurt, Germany. Account: DE39504000005040040036 SWIFT: MARKDEFF</p>	<p><b>БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:</b></p> <p>Beneficiary's Bank: AS Industra Bank Bank address: Elizabetes iela 57, Rīga, LV-1050, Latvia</p> <p>Account: LV36MULT1010A94000010 SWIFT: MULTLV2X Банк корреспондент: Bank: Deutsche Bundesbank, Frankfurt, Germany. Account: DE39504000005040040036 SWIFT: MARKDEFF</p>
<p><b>Director</b></p> <p><b>Guntis Lipins</b></p>	<p><b>Директор</b></p> <p><b>Guntis Lipins</b></p>
<p><b>19.2. For the BUYER:</b></p> <p><b>"GEOLTEXTA'MINOT" SE</b></p>	<p><b>19.2. ПОКУПАТЕЛЬ:</b></p> <p><b>ГП "ГЕОТЕХТА'МИНОТ"</b></p>
<p><b>LEGAL ADDRESS</b></p> <p><i>11a, T. Shevchenko Str., Tashkent city, the Republic of Uzbekistan, 100060</i></p>	<p><b>ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС:</b></p> <p><i>Республика Узбекистан, 100060, г. Ташкент, ул. Т. Шевченко, 11а.</i></p>
<p><b>POSTAL ADDRESS:</b></p> <p><i>11a, T. Shevchenko Str., Tashkent city, the Republic of Uzbekistan, 100060</i></p> <p><i>tel. +998555031453</i></p> <p><i>e-mail: <a href="mailto:info@ugts.uz">info@ugts.uz</a>, <a href="mailto:geoltehsnab@mail.ru">geoltehsnab@mail.ru</a></i></p> <p><i><a href="http://www.ugts.uz">www.ugts.uz</a></i></p>	<p><b>ПОЧТОВЫЙ АДРЕС:</b></p> <p><i>Республика Узбекистан, 100060, г. Ташкент, ул. Т. Шевченко, 11а,</i></p> <p><i>тел. +998555031453</i></p> <p><i>e-mail: <a href="mailto:info@ugts.uz">info@ugts.uz</a>, <a href="mailto:geoltehsnab@mail.ru">geoltehsnab@mail.ru</a></i></p> <p><i><a href="http://www.ugts.uz">www.ugts.uz</a></i></p>
<p><b>BANK DETAILS:</b></p>	<p><b>БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:</b></p>



**APPENDIX No. 1 (Specifications)**  
**to CONTRACT No. 20-AZ22 dd. 17.10.2022**  
**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 (Спецификация)**  
**к КОНТРАКТУ № 20-AZ22 от 17.10.2022 г.**

№ №	Description Наименование	HS Code, /Uzbekistan Код ТН ВЭД /Узбекистан	Unit/ Ед. изм.	Q'ty/ Кол-во	Price/unit, EURO Цена/ед., ЕВРО	Total amount, EURO Сумма, ЕВРО
1.	<b>ICPE-9820 (set)</b> Спектрометр ICPE-9820 с аксиальным и радиальным обзором плазмы, в комплекте  <b>Manufacturer/ Завод-изготовитель:</b> Shimadzu Corporation <b>Country of origin/ Страна</b> <b>происхождения товара:</b> Япония / JAPAN	9027300000	к-т	6	101 363,00	608 178,00
2.	<b>VHG-Z22-W000385 Mn, Mo, Na,                      Ni, Pb, Sb, Se, Si, Sr, Ti, Tl, V, Zn                      @100µg/mL in 2% HNO<sub>3</sub>; Trace                      HF, 100mL</b> Стандарт по заказу VHG-Z22-W000385 Mn, Mo, Na, Ni, Pb, Sb, Se, Si, Sr, Ti, Tl, V, Zn по 100 мкг/мл в 2% HNO <sub>3</sub> ; след. HF, 100мл <b>Manufacturer/ Завод-изготовитель:</b> LGC Limited <b>Country of origin/ Страна</b> <b>происхождения товара:</b> США / USA	3822000000	шт.	6	524,00	3144,00
<b>TOTAL on terms CIP – Tashkent, Uzbekistan (according to INCOTERMS-2020):</b> <b>ИТОГО на условиях CIP – Ташкент, Узбекистан (согласно INCOTERMS-2020):</b>						<b>611 322.00</b>

**Total amount (in words):** Six hundred eleven thousand three hundred twenty two Euro VAT 0%.  
**Итого:** Шестьсот одиннадцать тысяч триста двадцать два Евро НДС 0%.

**For the BUYER/ ПОКУПАТЕЛЬ**  
 Director/Директор

Kogay S.O/Koray S.O.



(signature/подпись)

**For the SELLER/ ПРОДАВЕЦ**  
 Director/Директор

Guntis Lipins



(signature/подпись)



1.21	PLASMA TORCH TUBE, standard	66 шт /
	Горелка плазменная стандартная	66 pc
1.22	Injector Tube Assy	18 шт /
	Дополнительный инжектор	18 pc
1.23	AL203 CHIP 1.8 for demountable torch	18 шт /
	Наконечник сапфировый AL203 CHIP 1.8 для инжектора	18 pc
1.24	TORCH, ORGANIC SOLVENT	30 шт /
	Дополнительная кварцевая горелка для летучих органических веществ	30 pc
1.25	ORIFICE S2 ASSY	60 шт /
	Пламеулавливатель для стандартной горелки S2	60 pc
1.26	Organic Solvent Chamber Kit	36 к-т /
	Комплект с камерой Скотта для анализа органических жидкостей	36 set
1.27	Organic Solvents Water-Cooled Chamber Kit.	36 к-т /
	Набор для ввода проб летучих органических веществ, включая распылительную камеру с охлаждением	36 set
1.28	POLYPROPYLENE TUBE, 44-PP WHITE 7,2	12 шт /
	Трубка полипропиленовая 44-PP WHITE 7,2 для подключения аргона к спектрометру	12 pc
1.29	IN-LINE FILTER, B-4F-7; ICPE-9000	12 шт /
	Фильтр линии подачи аргона, B-4F-7 для ICPE-9000	12 pc
1.30	INSERT, B-405-170; ICPE-9000	24 шт /
	Втулка B-405-170 для ICPE-9000	24 pc
1.31	Sleeve set, B400 set	24 к-т /
	Втулка B400, комплект	24 set
1.32	SIDE FILTER, LEFT	24 к-т /
	Фильтр воздушный, комплект	24 set
1.33	BALLJOINT CLIP	12 к-т /
	ЗАЖИМ ШАРОВОГО СОЕДИНЕНИЯ	12 set
1.34	CLIP	6 шт /
	Зажим	6 pc
1.35	CLAMP, SNP-10	6 шт /
	Зажим SNP-10	6 pc
1.36	PUMP OIL, R-2, 1L; ICPE-9000	12 шт /
	Масло для вакуумного насоса R-2 для ICPE-9000, 1 л	12 pc
1.37	Molecular sieve	12 шт /
	Молекулярные сита	12 pc
1.38	Personal computer with monitor, keyboard, mouse and UPS complete	6 к-т /
	Персональный компьютер в сборе с монитором, клавиатурой, мышью и ИБП	6 set
2.	VHG-Z22-W000385 Mn, Mo, Na, Ni, Pb, Sb, Se, Si, Sr, Ti, Tl, V, Zn @100µg/mL in 2% HNO <sub>3</sub> ; Trace HF, 100mL	6 шт /
	Стандарт по заказу VHG-Z22-W000385 Mn, Mo, Na, Ni, Pb, Sb, Se, Si, Sr, Ti, Tl, V, Zn по 100 мкг/мл в 2% HNO <sub>3</sub> ; Trace HF, 100 мл	6 pc

**For the BUYER/ ПОКУПАТЕЛЬ**  
Director / Директор

Kogay S.O/Корай С.О.

(signature/подпись)



**For the SELLER/ ПРОДАВЕЦ**  
Director/ Директор

Guntis Lipins

(signature/подпись)

